

申命記第十七章譯文對照

和合本申 17:1 凡有殘疾，或有什麼惡病的牛羊，你都不可獻給耶和華你的 神，因為這是耶和華你神所憎惡的。

拼音版申 17:1 Fán yǒu cánji, huò yǒu shénme è bìng de niú yáng, nǐ dōu bùkě xiàn gei Yē héhuá nǐ de shén, yīnwei zhè shì Yē héhuá nǐ shén suǒ zēngwù de.

呂振中申 17:1 「凡有殘疾或有什麼缺點的牛或羊、都不可宰獻與永恒主你的神，因為這是永恒主你的神所厭惡的。

新譯本申 17:1 “有殘疾，或有什麼缺點的牛羊，都不可獻給耶和華你的 神，因為這是耶和華你的 神所憎惡的。

現代譯申 17:1 「不可把有缺陷的牛羊獻給上主—你們的神，因為那是他所厭惡的。

當代譯申 17:1 “不要把有病或殘疾的牛羊獻給主你的神，這是他所厭惡的。

思高本申 17:1 有任何殘缺或瑕疵的牛羊，不可祭獻給上主你的天主，因為這為上主你的天主是可憎惡的事。

文理本申 17:1 牛羊如有殘缺、或有惡疾、勿獻于爾神耶和華、蓋此為爾神耶和華所惡也、○

修訂本申 17:1 “凡有殘疾，有任何惡疾的牛羊，你都不可獻給耶和華—你的神，因為這是耶和華—你神所憎惡的。

KJV 英申 17:1 Thou shalt not sacrifice unto the LORD thy God any bullock, or sheep, wherein is blemish, or any evilfavouredness: for that is an abomination unto the LORD thy God.

NIV 英申 17:1 Do not sacrifice to the LORD your God an ox or a sheep that has any defect or flaw in it, for that would be detestable to him.

和合本申 17:2 在你們中間，在耶和華你 神所賜你的諸城中，無論哪座城裏，若有人，或男或女，行耶和華你 神眼中看為惡的事，違背了他的約，

拼音版申 17:2 Zài nǐ men zhōngjiān, zài Yē héhuá nǐ shén suǒ cì nǐ de zhū chéng zhōng, wúlùn nǎ zuò chéng lǐ, ruò yǒu rén, huò nán huò nǚ, xíng Yē héhuá nǐ shén yǎn zhōng kàn wéi è de shì, wéibeì le tā de yuē,

呂振中申 17:2 「在你中間、在永恒主你的神所賜給你的任一座城（原文：城門）內、若發現有男人或女人行永恒主你的神所看為壞的事，越犯了他的約，

新譯本申 17:2 “在你中間，就是耶和華你的 神賜給你的任何一座城裏，如果發現有人，無論是男是

女，行耶和華你的 神眼中看為惡的事，違犯了他的約，

現代譯申 17:2「在上主—你們的神所賜給你們居住的城裏，如果有男人或女人得罪上主，背棄他的約，

當代譯申 17:2 如果你們在境內的村鎮發現有人違背了與神所立的約，不遵守我的禁令，去敬拜其他的神祇，就是日、月和星宿等，

思高本申 17:2 在你中間，即在上主你的天主賜給你的一座城內，若發見一個男人或女人，做了上主你的天主眼中視為惡的事，違犯了他的盟約，

文理本申 17:2 在爾神耶和華所賜之邑、爾中如有男女、作惡于爾神耶和華前、違背其約、

修訂本申 17:2"在你中間，在耶和華—你神所賜你的各城中，任何一座城裏，若有男人或女人做了耶和華—你神眼中看為惡的事，違背了他的約，

KJV 英申 17:2If there be found among you, within any of thy gates which the LORD thy God giveth thee, man or woman, that hath wrought wickedness in the sight of the LORD thy God, in transgressing his covenant,

NIV 英申 17:2If a man or woman living among you in one of the towns the LORD gives you is found doing evil in the eyes of the LORD your God in violation of his covenant,

和合本申 17:3 去事奉敬拜別神，或拜日頭，或拜月亮，或拜天象，是主不曾吩咐的，

拼音版申 17:3 Qù shì fèng jìng bāi bié shén, huò bài rì tóu, huò bài yuè liang, huò bài tiān xiàng, shì zhǔ bú céng fēn fù de.

呂振中申 17:3 去事奉敬拜別的神，也拜日頭或月亮、或是任何天象、是我所沒有吩咐拜的；

新譯本申 17:3 去事奉別的神，并且敬拜它們，敬拜太陽或月亮，或任何天象，是我耶和華沒有吩咐的；

現代譯申 17:3 違背他的禁令，去敬拜服事別的神明，或拜太陽、月亮、星辰，

當代譯申 17:3 如果你們在境內的村鎮發現有人違背了與神所立的約，不遵守我的禁令，去敬拜其他的神祇，就是日、月和星宿等，

思高本申 17:3 去事奉敬拜其他的神，或太陽，或月亮，或任何天象，反對我所吩咐的事；

文理本申 17:3 往事他神、而崇拜之、或日月、或天象、非我所命者、

修訂本申 17:3 去事奉別神，敬拜它們，或拜太陽，或拜月亮，或拜天上的萬象，是我 t 不曾吩咐的。

KJV 英申 17:3And hath gone and served other gods, and worshipped them, either the sun, or moon, or any of the host of heaven, which I have not commanded;

NIV 英申 17:3and contrary to my command has worshiped other gods, bowing down to them or to the sun or the moon or the stars of the sky,

和合本申 17:4 有人告訴你，你也聽見了，就要細細地探聽；果然是真，准有這可憎惡的事行在以色列

列中，

拼音版申 17:4 Yǒu rén gào su nǐ, nǐ yě tīng jiàn le, jiù yào xī xī dì tàn tīng, guǒ rán shì zhè nǐ zhūn yǒu zhè kè zēng wù de shì xíng zài Yǐ sè liè zhōng,

呂振中申 17:4 有人告訴了你，你也聽見了，那麼你就要仔細地查究；若這事實真地成立了，真有這可厭惡的事行于以色列中，

新譯本申 17:4 有人告訴你，你也聽見了，就要好好調查；如果確有這些事，真的在以色列中行了這可憎可厭的事；

現代譯申 17:4 你們若聽到了這種事，就必須徹底查究。如果這種可惡的事確實在以色列中發生，

當代譯申 17:4 你先要徹底調查這事，看看是否屬實，倘若是真有其事，

思高本申 17:4 如果有人告訴了你，你一聽說，就應詳細調查。如果實有其事，真在以色列中做了這種可惡的事，

文理本申 17:4 或以告爾、爾既聞之、則必詳察、如得其情、果于以色列中、有此可惡之事、

修訂本申 17:4 有人告訴你，你也聽見了，就要細心探聽。看哪，是真的，確實有這可憎的事在以色列中發生，

KJV 英申 17:4 And it be told thee, and thou hast heard of it, and enquired diligently, and, behold, it be true, and the thing certain, that such abomination is wrought in Israel:

NIV 英申 17:4 and this has been brought to your attention, then you must investigate it thoroughly. If it is true and it has been proved that this detestable thing has been done in Israel,

和合本申 17:5 你就要將行這惡事的男人或女人拉到城門外，用石頭將他打死。

拼音版申 17:5 Nǐ jiù yào jiāng xíng zhè è shì de nán rén huò nǚ rén lā dào chéng mén wài, yòng shí tóu jiāng tā dǎ sǐ.

呂振中申 17:5 那麼你就要將行這壞事的那個男人、或是女人、拉出來、到城門那裏，拿石頭打那男人或女人，打到他們死去。

新譯本申 17:5 你就要把那個行了這惡事的男人或女人帶出來，到城門那裏去，用石頭把他們打死。

現代譯申 17:5 你們必須把那人拉到城外，用石頭打死。

當代譯申 17:5 便要把那人帶到城外，用石頭打死；

思高本申 17:5 就將那做這種惡事的男人或女人，帶到城門外，用石頭砸死他們。

文理本申 17:5 必携行惡之男女、至于邑門、以石擊之致死、

修訂本申 17:5 你就要將行這惡事的男人或女人拉到城門外，用石頭把這男人或女人處死。

KJV 英申 17:5 Then shalt thou bring forth that man or that woman, which have committed

that wicked thing, unto thy gates, even that man or that woman, and shalt stone them with stones, till they die.

NIV 英申 17:5 take the man or woman who has done this evil deed to your city gate and stone that person to death.

和合本申 17:6 要憑兩三個人的口作見證，將那當死的人治死；不可憑一個人的口作見證將他治死。

拼音版申 17:6 Yào píng liǎng sān gè rén de kǒu zuò jiànzhèng jǐ āng nà dāng sǐ de rén zhì sǐ . bùkě píng yī gè rén de kǒu zuò jiànzhèng jǐ āng tā zhì sǐ .

呂振中申 17:6 憑著兩個見證人或三個見證人的口、那該死的人就要被處死；只憑著一個見證人的口、是不可以被處死的。

新譯本申 17:6 憑著兩個或三個見證人的口供，就可以把那該死的人處死；只是憑著一個見證人的口供，却不可以把人處死。

現代譯申 17:6 但你們要有兩個或兩個以上的證人指控他，才可以處死他；你們不可只根據一個人的證言就處死他。

當代譯申 17:6 然而，不要單憑一個證人的口供，便定人的死罪，最少要有兩三個證人，方可定罪。

思高本申 17:6 根據兩個或三個見證的口供，即可將這該死的人處以死刑；根據一個見證的口供，却不可處以死刑。

文理本申 17:6 當殺之人、必有二三人為證、則可殺、證人惟一、則不可、

修訂本申 17:6 要憑兩個證人或三個證人的口，才可以把他處死，不可只憑一個證人的口處死他。

KJV 英申 17:6 At the mouth of two witnesses, or three witnesses, shall he that is worthy of death be put to death; but at the mouth of one witness he shall not be put to death.

NIV 英申 17:6 On the testimony of two or three witnesses a man shall be put to death, but no one shall be put to death on the testimony of only one witness.

和合本申 17:7 見證人要先下手，然後眾民也下手將他治死。這樣，就把那惡從你們中間除掉。

拼音版申 17:7 Jiànzhèng rén yào xiān xià shǒu, ránhòu zhòng mǐn yě xià shǒu jiāng tā zhì sǐ . zhèyàng, jiù bǎ nà è cóng nǐ men zhōngjiān chúdiào.

呂振中申 17:7 見證人要先下手，然後眾民也下手，將他處死。這樣，你就把那壞事從你們中間肅清了。

新譯本申 17:7 見證人要先下手，然後眾民也下手，把他處死。這樣，你就把那惡從你中間除掉。

現代譯申 17:7 證人要先扔石頭，群眾才跟著他扔石頭。這樣，你們才能够除掉這種可惡的事。

當代譯申 17:7 證人要先擲石頭，然後其他的人要一同把他打死。這樣，你們中間的邪惡就除去了。

思高本申 17:7 見證人應先下手，然後眾人下手將他處死：如此由你中間鏟除了這邪惡。

文理本申 17:7 證者先加手擊之、衆後擊之、以除爾中之惡、○

修訂本申 17:7 證人要先動手，然後衆百姓也動手把他處死。這樣，你就把惡從你中間除掉。

KJV 英申 17:7The hands of the witnesses shall be first upon him to put him to death, and afterward the hands of all the people. So thou shalt put the evil away from among you.

NIV 英申 17:7The hands of the witnesses must be the first in putting him to death, and then the hands of all the people. You must purge the evil from among you.

和合本申 17:8 你城中若起了爭訟的事，或因流血，或因爭競，或因毆打，是你難斷的案件，你就當起來，往耶和華你 神所選擇的地方，

拼音版申 17:8 N ĭ chéng zh ō ng ruò q ĭ le zh ē ng sòng de shì, huò y ī n liúxuè, huò y ī n zh ē ng jīng, huò y ī n ō ud ǎ, shì n ĭ nán duàn de ànjàn, n ĭ jiù dāng q ĭ lai, w ǎ ng Y ē héhuá n ĭ shén su ǒ xu ǎ nzé de dìfang

呂振中申 17:8 「在你城內若有案件在流血與流血之間、辨訴與辨訴之間、毆打與毆打之間、爭訟的點太離奇、不是你所能判斷的，那麼你就要起來，上永恒主你的神所要選擇的地方，

新譯本申 17:8 “在你的城裏如果有什麼爭訟的事：或是流血，或是訴訟，或是毆打，是你很難處決的案件，你就要起來，上到耶和華你的 神選擇的地方，

現代譯申 17:8 「有些案件也許是地方上的審判官所難以判斷的，例如財產的糾紛、傷害的案件、辨別謀殺或誤殺的案件。如果有這類的案件，你們必須提到上主—你們的神所選定那敬拜的場所，

當代譯申 17:8 倘若案件過于複雜，你不懂得怎樣處理，例如謀殺、訴訟、攻擊他人身體等，你就當把案件帶到主你神的聖所去，

思高本申 17:8 若在你城鎮內發生了訴訟案件：或是殺人，或是爭訟，或是毆傷，而又是你難以處決的案件，你應起來上到上主你的天主所選的地方，

文理本申 17:8 如爾邑中有訟事、爲流血、爲爭競、爲鬪毆、爾所難鞫者、則當詣爾神耶和華所選之處、

修訂本申 17:8 "你城中若有難以判斷的案件，涉及流血，訴訟，或毆打等爭訟的事，你就要起來，上到那裏，耶和華—你神所選擇的地方，

KJV 英申 17:8If there arise a matter too hard for thee in judgment, between blood and blood, between plea and plea, and between stroke and stroke, being matters of controversy within thy gates: then shalt thou arise, and get thee up into the place which the LORD thy God shall choose;

NIV 英申 17:8If cases come before your courts that are too difficult for you to judge--whether bloodshed, lawsuits or assaults--take them to the place the LORD your God

will choose.

和合本申 17:9 去見祭司利未人，并當時的審判官，求問他們，他們必將判語指示你。

拼音版申 17:9 Qù jiàn jìsī Lìwèi rén, bìng dāngshí de shēnpàn guān, qiú wèn tāmen, tāmen bǐjiāng pànyǔ zhǐshì nǐ.

呂振中申 17:9 去見祭司利未人和當日做審判官的、去查問，他們便會將判斷的話向你宣告。

新譯本申 17:9 去見利未支派的祭司和當時的審判官，詢問他們，他們就必指示你們怎樣判斷這案件。

現代譯申 17:9 交給值班的利未祭司和審判官判斷。

當代譯申 17:9 來到當值的利未祭司和審判官面前，讓他們去判決。

思高本申 17:9 去見肋未司祭和那在職的判官，詢問他們，他們要指教你怎樣判斷這案件。

文理本申 17:9 見利未人祭司、與在位之士師、而詢問之、彼必示爾如何判斷、

修訂本申 17:9 去見利未家的祭司和當時的審判官，求問他們，他們必將判決指示你。

KJV 英申 17:9 And thou shalt come unto the priests the Levites, and unto the judge that shall be in those days, and enquire; and they shall shew thee the sentence of judgment:

NIV 英申 17:9 Go to the priests, who are Levites, and to the judge who is in office at that time. Inquire of them and they will give you the verdict.

和合本申 17:10 他們在耶和華所選擇的地方指示你的判語，你必照著他們所指教你的一切話謹守遵行。

拼音版申 17:10 Tāmen zài Yēhéhuá suǒ xuǎnzé de dìfang zhǐshì nǐ de pànyǔ, nǐ bìzhào zhe tāmen suǒ zhǐjiào nǐ de yīqiè huà jǐnshǒuzūnxíng.

呂振中申 17:10 你要按照他們從永恒主所要選擇的那地方向你宣告的話去行；照他們所指教你的一切事謹慎遵行；

新譯本申 17:10 你要照著他們從耶和華選擇的那地方，向你指示的話去行；他們指教你的，你都要謹守遵行。

現代譯申 17:10 他們判斷之後，你們要遵照他們的指示執行。

當代譯申 17:10 你要留心依照他們所下的判詞去做，

思高本申 17:10 你應依照他們在上主所選的地方，有關那案件指教你的話去執行；凡他們教訓你的，應完全遵行。

文理本申 17:10 在耶和華所選之處、凡其所示所教者、爾當遵行、

修訂本申 17:10 他們在耶和華所選擇的地方指示你的判決，你要執行，謹守遵行他們一切所教導你的。

KJV 英申 17:10 And thou shalt do according to the sentence, which they of that place which the LORD shall choose shall shew thee; and thou shalt observe to do according to all that they

inform thee:

NIV 英申 17:10You must act according to the decisions they give you at the place the LORD will choose. Be careful to do everything they direct you to do.

和合本申 17:11 要按他們所指教你的律法，照他們所斷定的去行，他們所指示你的判語，你不可偏離左右。

拼音版申 17:11Yào àn t ā men su ǒ zh ĭ jiào n ĭ de l ǔ f ǎ , zhào t ā men su ǒ du àn dìng de q ǔ x íng . t ā men su ǒ zh ĭ sh ì n ĭ de p àn y ǔ , n ĭ b ǔ k ǎ p ī ā n l í z u ǒ y ǒ u .

呂振中申 17:11 按照他們所指教你的律法、所對你說的判斷去行；你對他們所要向你宣告的話可不要偏于右或偏于左。

新譯本申 17:11 你要按著他們指教你的律法，和照著他們告訴你的判斷去行；他們告訴你的話，你不可偏左或偏右。

現代譯申 17:11 要接受他們的判決，逐項執行。

當代譯申 17:11 他們所判決的，都要全部遵守實行。

思高本申 17:11 應全依照他們給你的指導，告訴你的判斷去執行；對他們告訴你的定案，不可偏左偏右。

文理本申 17:11 彼所教之法律、所示之判斷、所諭之語言、爾必遵行、毋偏于左、毋偏于右、

修訂本申 17:11 要按照所教導你的律法、所告訴你的典章去執行；他們指示你的判決，你不可偏離左右。

KJV 英申 17:11According to the sentence of the law which they shall teach thee, and according to the judgment which they shall tell thee, thou shalt do: thou shalt not decline from the sentence which they shall shew thee, to the right hand, nor to the left.

NIV 英申 17:11Act according to the law they teach you and the decisions they give you. Do not turn aside from what they tell you, to the right or to the left.

和合本申 17:12 若有人擅敢不聽從那侍立在耶和華你 神面前的祭司，或不聽從審判官，那人就必治死。這樣，便將那惡從以色列中除掉。

拼音版申 17:12Ruò y ǒ u rén shàn g ǎ n bú t ī ng cóng nà sh ì lì zài Y ē hé hu á n ĭ sh én miàn qi á n de j ì s ĭ , huò bú t ī ng cóng sh en p àn gu ā n , n à rén jiù bì zh ì s ĭ . zh è y àng , biàn ji ā ng n à è c óng Y ĭ s ě li è zh ō ng ch ú diào .

呂振中申 17:12 若有人擅自行事，不聽從祭司、那站在那裏事奉永恒主你的神的、或是不聽從審判官，那人就必須死；你要把那壞事從以色列中肅清。

新譯本申 17:12 如果有人擅自行事，不聽從祭司，就是侍立在那裏事奉耶和華你的 神的，或是不聽

從審判官，那人就必須處死；這樣，你就可以把這惡從以色列中肅清了。

現代譯申 17:12 誰違抗值班祭司和審判官的判斷，誰就該被處死。這樣，你們可以從以色列中除掉這類可惡的事。

當代譯申 17:12 倘若被告人不肯接受主所委派的祭司或審判官的決定，就應把他處死；這樣的罪人是應當鏟除的。

思高本申 17:12 若有人擅自行事，不聽從那侍立于上主你的天主前供職的司祭，或不聽從判官，應把這人處死。如此你由以色列中鏟除了這邪惡；

文理本申 17:12 有人擅行、不從立于爾神耶和華前服役之祭司、或不從士師、其人必死、除惡于以色列中、

修訂本申 17:12 若有人擅自行事，不聽從那侍立在耶和華—你神那裏事奉的祭司，或不聽從審判官，那人就要處死。這樣，你就把惡從以色列中除掉。

KJV 英申 17:12 And the man that will do presumptuously, and will not hearken unto the priest that standeth to minister there before the LORD thy God, or unto the judge, even that man shall die: and thou shalt put away the evil from Israel.

NIV 英申 17:12 The man who shows contempt for the judge or for the priest who stands ministering there to the LORD your God must be put to death. You must purge the evil from Israel.

和合本申 17:13 衆百姓都要聽見害怕，不再擅敢行事。

拼音版申 17:13 Zhòng b ā i xīng d ō u y ā o t ī ngjian haìpà, bú zài shàn g ā n xíngshì.

呂振中申 17:13 這樣、衆民聽見，就會懼怕，再也不敢擅自行事了。

新譯本申 17:13 衆民都會聽見，而且懼怕，也不再擅自行事了。

現代譯申 17:13 人民聽見了都會懼怕；沒有人敢再做這種可惡的事。」

當代譯申 17:13 如此，就可以叫聽見的人害怕，不敢再胡作妄爲了。

思高本申 17:13 民衆聽見了，必都害怕，再不敢擅自行事。

文理本申 17:13 民衆聞此必懼、不復擅行、○

修訂本申 17:13 衆百姓聽見了都要害怕，不再擅自行事了。"

KJV 英申 17:13 And all the people shall hear, and fear, and do no more presumptuously.

NIV 英申 17:13 All the people will hear and be afraid, and will not be contemptuous again.

和合本申 17:14 到了耶和華你 神所賜你的地，得了那地居住的時候，若說：‘我要立王治理我，像四圍的國一樣。’

拼音版申 17:14 Dào le Y ē héhuá n ĩ shén su ǒ cì n ĩ de dì, de le nà dì j ū zhù de shíhou, ruò

shu ō , w ō yào lì wáng zhì ĭ w ō , xiàng sìwéi de guó yíyàng.

呂振中申 17:14「你進了永恒主你的神所賜給你去取得而居住的地那時候，若說：『我要立王管理我、像我四圍的列國一樣』；

新譯本申 17:14 “你進了耶和華你的 神賜給你的地，占領了那地，居住在那裏的時候，如果你說：‘我要立一位君王治理我，像我四圍的列國一樣。’

現代譯申 17:14「你們占領了上主—你們的神要賜給你們的土地，在那裏定居之後，如果決定要像列國一樣有自己的王，

當代譯申 17:14 當你到了主你神賜給你的土地，并且征服了它以後，你就會這樣想：‘我也得像周圍的民族一樣有個王。’

思高本申 17:14 當你進入上主你的天主賜給你的土地，占據了那地，安住在那裏以後，你如說：「我願照我四周的各民族，設立一位君王統治我，」

文理本申 17:14 既至爾神耶和華所錫之地、據而居之、意謂必立王以治我、如四周之國然、

修訂本申 17:14"你到了耶和華—你神所賜你的地，得了那地居住在其中的時候，若說：'我要立王治理我，像我四圍所有的國家一樣'，

KJV 英申 17:14When thou art come unto the land which the LORD thy God giveth thee, and shalt possess it, and shalt dwell therein, and shalt say, I will set a king over me, like as all the nations that are about me;

NIV 英申 17:14When you enter the land the LORD your God is giving you and have taken possession of it and settled in it, and you say, "Let us set a king over us like all the nations around us,"

和合本申 17:15 你總要立耶和華你 神所揀選的人為王，必從你弟兄中立一人，不可立你弟兄以外的人為王。

拼音版申 17:15 N ĭ z ō ng yào lì Y ē héhuá n ĭ shén su ō ji ģ n x u ģ n de rén wéi wáng. bì cóng n ĭ dìxi ō ng zh ō ng lì y ĩ rén. bùkè lì n ĭ dìxi ō ng y ĩ wài de rén wéi wáng.

呂振中申 17:15 那麼你總要立永恒主你的神所要揀選的人做王來管理你；你要從你族弟兄中立一位做王來管理你；不可讓一個外籍人、不是你族弟兄的、管理你。

新譯本申 17:15 你總要立耶和華你的 神揀選的人作君王管理你；你要從你的兄弟中立一位作你的君王；不可立你的兄弟以外的人作王管理你。

現代譯申 17:15 就必須立上主所揀選的人。你們必須立自己的同胞作王，不可立異族人。

當代譯申 17:15 你要非常謹慎，所立的王必須是主你神所揀選的，并且必須是你的同胞以色列人，切不可立外族人為王。

思高本申 17:15 你應將上主你的天主所揀選的人，立為你的君王。應由你兄弟中立一人，作你的君王，

不可讓不屬你兄弟的外方人統治你。

文理本申 17:15 則必以爾神耶和華所選者、立之為王、必爾同儕方可、外族之人不可治爾、

修訂本申 17:15 你一定要立耶和華—你神所揀選的人為你的王。要從你弟兄中立一人為你的王，不可立你弟兄之外的外邦人治理你。

KJV 英申 17:15Thou shalt in any wise set him king over thee, whom the LORD thy God shall choose: one from among thy brethren shalt thou set king over thee: thou mayest not set a stranger over thee, which is not thy brother.

NIV 英申 17:15be sure to appoint over you the king the LORD your God chooses. He must be from among your own brothers. Do not place a foreigner over you, one who is not a brother Israelite.

和合本申 17:16 只是王不可為自己加添馬匹，也不可使百姓回埃及去，為要加添他的馬匹，因耶和華曾吩咐你們說：‘不可再回那條路去。’

拼音版申 17:16Zhǐ shì wáng bùkě wéi zìjǐ jiā tiān mǎ pǐ, yě bùkě shǐ bǎixìng huí Àijí qù, wéi yào jiā tiān tā de mǎ pǐ, yīn Yē hé huá céng fēnfu nǐ men shuō, bùkě zài huí nà tiáo lù qù.

呂振中申 17:16 不過王却不可為自己加多馬匹，也不可使人民回埃及去、以便加多馬匹，因為永恒主曾對你們說過：『你們永遠不可再回那條路去。』

新譯本申 17:16 只是君王不可為自己加添馬匹，也不可使人民回埃及去，為要加添馬匹，因為耶和華曾經對你們說過：‘你們不可再回到那條路去。’

現代譯申 17:16 王不可擁有大批戰馬；不可派人到埃及買馬〔或譯：不可拿人向埃及換馬〕，因為上主說過，他的子民不可再回埃及。

當代譯申 17:16 作王的不可為自己增添許多的馬匹，也不可派人到埃及去為他購買馬匹，因為主曾對你們說：‘永遠不要回埃及去。’

思高本申 17:16 但是，不可許他養許多馬，免得他叫人民回到埃及去買馬，因為上主曾對你們說過：「你們不可再回到那條路上去；」

文理本申 17:16 王勿增馬、勿使民返埃及、以增其馬、蓋耶和華曾諭爾曰、不可復往此途、

修訂本申 17:16 只是王不可為自己加添馬匹，也不可為加添馬匹使百姓回埃及去，因耶和華曾對你們說：‘不可再回那條路去。’

KJV 英申 17:16But he shall not multiply horses to himself, nor cause the people to return to Egypt, to the end that he should multiply horses: forasmuch as the LORD hath said unto you, Ye shall henceforth return no more that way.

NIV 英申 17:16The king, moreover, must not acquire great numbers of horses for himself or make the people return to Egypt to get more of them, for the LORD has told you, "You are not to go back that way again."

和合本申 17:17 他也不可為自己多立妃嬪，恐怕他的心偏邪；也不可為自己多積金銀。

拼音版申 17:17 Tā yě bùkě wéi zìjǐ duō lì fēi pīn, kǒng pà tā de xīn piān xié. yě bùkě wéi zìjǐ duō jī jīn yín.

呂振中申 17:17 王也不可為自己加多妃嬪，恐怕他的心偏邪；他也不可為自己加多金銀到極多。

新譯本申 17:17 他也不可為自己加添妃嬪，恐怕他的心偏離了耶和華；也不可為自己積蓄極多的金錢。

現代譯申 17:17 王不可有許多後妃，免得被誘惑離棄上主；也不可為自己積存金銀，貪圖財富。

當代譯申 17:17 他不可有許多的妃嬪，因為恐怕他的心會偏離主，他亦不應為自己積聚大量的金銀。

思高本申 17:17 也不可許他有許多妻妾，免得他的心迷于邪途；也不可許他過于積蓄金銀。

文理本申 17:17 毋多置妃嬪、恐致心偏、毋廣積金銀、

修訂本申 17:17 王不可為自己多立妃嬪，免得他的心偏離；也不可為自己多積金銀。

KJV 英申 17:17Neither shall he multiply wives to himself, that his heart turn not away: neither shall he greatly multiply to himself silver and gold.

NIV 英申 17:17He must not take many wives, or his heart will be led astray. He must not accumulate large amounts of silver and gold.

和合本申 17:18 他登了國位，就要將祭司利未人面前的這律法書，為自己抄錄一本，

拼音版申 17:18 Tā dēng le guó wèi, jiù yào jì lǐ wèi rén miàn qián de zhè lǜ fǎ shū, wéi zìjǐ chāo lù yī běn,

呂振中申 17:18 「將來他登了國位，就要從祭司利未人面前的原本、為自己用一卷錄寫這律法的抄本。

新譯本申 17:18 “他登上了國位的時候，就要把利未支派的祭司面前的律法書，為自己抄錄一份副本。

現代譯申 17:18 王登基之後，利未祭司要抄寫一份上主的法律給他。

當代譯申 17:18 他登位以後，要在利未祭司面前抄錄一分律法。

思高本申 17:18 幾時他登上了王位，依照利未祭司所存的法律書，給他抄寫一本，

文理本申 17:18 既登國位、當從利未人祭司所存之法律、錄為一冊、

修訂本申 17:18 他登了國度的王位之後，要在利未家的祭司面前，將這律法書為自己抄寫一份在書卷上。

KJV 英申 17:18And it shall be, when he sitteth upon the throne of his kingdom, that he shall write him a copy of this law in a book out of that which is before the priests the Levites:

NIV 英申 17:18When he takes the throne of his kingdom, he is to write for himself on a scroll

a copy of this law, taken from that of the priests, who are Levites.

和合本申 17:19 存在他那裏；要平生誦讀，好學習敬畏耶和華他的 神，謹守遵行這律法書上的一切言語和這些律例，

拼音版申 17:19 Cún zài T ā nàlǐ, yào píng sh ē ng sòng dú, h ā o xuéxí jìngwèi Y ē héhuá t ā de sh é n, j ĭ n sh ǒ u z ū n xíng zhè l ū f ā sh ū shàng de y ī qiè yányǔ hé zhèxiè l ū lì,

呂振中申 17:19 那書要時常在他身邊，盡他一生的日子他總要誦讀，好學習敬畏他的神，謹守這律法書上的一切話，也守這些律例去遵行；

新譯本申 17:19 那份副本要常在他身邊，他一生的年日都要誦讀，好學習敬畏耶和華他的 神，謹守遵行這律法書上的一切話和這些律例。

現代譯申 17:19 王要把這卷書放在身邊，終生研讀，學習怎樣敬畏上主，切實遵行裏面所記載的一切法律誡命。

當代譯申 17:19 他要把書放在身邊，經常誦讀，使他懂得敬畏主他的神，遵守他一切的律法和誡命；

思高本申 17:19 叫他帶在身邊一生天天閱讀，好使他學習敬畏上主他的天主，謹守遵行這法律上的一切話和這些規則。

文理本申 17:19 置于其側、畢生誦之、以習寅畏其神耶和華、遵守法律之言、及厥典章、

修訂本申 17:19 這書要存在他那裏，他一生的年日要誦讀，好使他學習敬畏耶和華—他的神，謹守遵行這律法書上的一切話和這些律例，

KJV 英申 17:19 And it shall be with him, and he shall read therein all the days of his life: that he may learn to fear the LORD his God, to keep all the words of this law and these statutes, to do them:

NIV 英申 17:19 It is to be with him, and he is to read it all the days of his life so that he may learn to revere the LORD his God and follow carefully all the words of this law and these decrees

和合本申 17:20 免得他向弟兄心高氣傲，偏左偏右，離了這誡命。這樣，他和他的子孫，便可在以色列中，在國位上年長日久。

拼音版申 17:20 Mi ǎ ndé t ā xiàng dìxī ō ng x ī n g ā o qì ào, pi ā n zu ō pi ā n yòu, lí le zhè jiè mìng. zhèyàng, t ā hé t ā de z ĭ s ū n biàn kè zài Y ī s è liè zh ō ng, zài guó wèi shàn nián cháng r ĭ j i ũ .

呂振中申 17:20 免得他心高氣傲、藐視他的族弟兄，也免得他離了這誡命、而偏左偏右；好使他和他的子孫在以色列中治國延年益壽。

新譯本申 17:20 這樣，他的心就不會高傲，輕看自己的兄弟，也不會偏左偏右，離了這誡命；好使他和他的子孫在以色列中，在他的國位上，可以日子長久。”

現代譯申 17:20 這樣，他就不致驕傲，違背上主的命令。他將長久統治；他的子孫也將繼續統治以色列。」

當代譯申 17:20 這樣，他便不會妄自尊大，因而違背誡命，偏離左右；他的子孫也可承繼他的王位。”

思高本申 17:20 如此他可避免對自己的同胞心高氣傲，偏離這些誡命，好使他和他的子孫在以色列中間久居王位。

文理本申 17:20 免其對於昆弟、中心驕矜、違此誡命、偏于左右、則可延年于國、在以色列中、爰及子孫、

修訂本申 17:20 免得他的心向弟兄高傲，偏離了這誡命，或向右或向左。這樣，他和他的子孫就可以長久作王治理以色列。”

KJV 英申 17:20 That his heart be not lifted up above his brethren, and that he turn not aside from the commandment, to the right hand, or to the left: to the end that he may prolong his days in his kingdom, he, and his children, in the midst of Israel.

NIV 英申 17:20 and not consider himself better than his brothers and turn from the law to the right or to the left. Then he and his descendants will reign a long time over his kingdom in Israel.